



# K.I.F.A Plaza

## 第10号

1991年7月30日発行  
〈発行〉  
鎌ヶ谷市国際交流協会  
編集・広報部会

### 活動 報告

### 1991年度国際交流協会総会 語学研修講座合同開講式

特別企画	新しい風	2・3面
写真特集	総会、講演、開講式	4・5面
活動報告	1991年度青少年海外派遣者紹介	6面
カルチャーショック	帰国子女紹介	7面
あReこRe	インド料理にふれる日ほか	8面



久美ちゃんの6才の Birthday Party お姉さんの絵美ちゃんもお手伝い（シカゴの自宅で）

## 初めて住む国

最近鎌ヶ谷市に転入してきた2家族  
の子供達4人のうち、3人がアメリカ  
生まれのアメリカ育ち。帰国子女というより、彼らにとっての日本  
は、「初めて住む国」カルチャーショックもアメリカ人並み？

（関連記事7面）

# 新しい風

## 派遣部会

派遣事業の主たる目的は“青少年を海外に派遣し、外国人との交流を深め、見聞を広めるとともに国際的視野を持ち、国際交流推進の担い手となる人材を育成すること”にあります。

過去2回、当協会オリジナルのプログラムでアメリカへ派遣した実績や反省を踏まえて、今年度はさらに視野を広げる意味で、舞台をオーストラリア(シドニー周辺)へと移しました。

2月頃から派遣先、人数、予算、研修内容等の素案作成をし、手配旅行としての請け負業者選定に入りました。大手旅行社3社から見積もりをとり、十分な話し合いをし、こちらの意向、条件等に見合った業者をお願いすることになりました。

今回はより多くの青少年に応募していただくために、市広報に2回掲載、会員対象にダイレクトメールで1回と、3段階で募集PRをしました。結果、昨年度の倍の応募がありましたが、毎回残念なことは男子の応募がとて少なく、寂しい気がしています。

5月26日(日)、選考委員会(論文審査、面接審査、今年は英語会話の面接も取り入れました。)を経て、リーダーを含めて8名の派遣メンバーが決定しました。

派遣部会では、彼らがオーストラリアでの18日間(7月26~8月12日)を、よりベストなチームワークで、ホームステイや研修等が成功するよう、様々な内容の事前研修をし、万全の準備をさせて送り出しています。

### ●事前研修会スケジュール

第1回	6/2	派遣目的・心得・日程・内容・準備・渡航手続関係等
第2回	6/23	オーストラリア人留学生との英語会話、ビデオによるオーストラリアの概要、昨年度派遣者の体験談、アドバイス等
自主研修 (数回)		市内公共施設見学(消防署、警察署、社会福祉センター、慈祐苑デイサービスセンター、給食センター、クリーンセンター、補導センター等)
第3回	7/23	書類等の最終チェック、個人テーマ、役割分担等の確認、議会議場見学

- 7月23日(火) 結団式(市長、市議会議員、協会理事を招いて)
- 7月26日(金) 出発(市バスで成田空港へ見送りに行きます)
- 8月12日(月) 帰国(出迎え)
- 8月30日(金) 帰国挨拶兼報告会(理事会にて)
- 報告会 ● 報告書の作成・発行

派遣者には帰国後、海外で得た貴重な知識や感動を、協会加入はもちろん、4部会のいずれかに属していただき、積極的に生かしていただくことになっています。

派遣部会の仕事は、いわば裏方的で地味ですが、一連の活動を通じて、豊かな感受性を持ち限りない未来性を持ち合わせた、21世紀の鎌ヶ谷市ひいては世界を担うべく“青少年の育成”という、とても重要なすばらしい事業に携わっていることを改めて認識している次第です。

さらに将来的な展望を考える時、今後の派遣の対象は青少年に限らず、世代や男女を越えた、例えば産業、経済、文化、スポーツ、教育等の幅広い層に、また相手国も先進国や英語圏のみならず近隣のアジア、その他の国々にも目を向けるべきであり、地球的規模の広い意味での交流が、真の国際交流のあり方と考えています。

## 交流部会

最近鎌ヶ谷市内で、多くの外国人を見かけるようになりました。アラブ系、アジア系様々の民族の方々のように思われますが、日本と言う異国の中で、私達日本人をどのように見ているのかと想像することがあります。同時に私達は、「単一民族である」とは言うてはられない現実が、日々身近に感じるこの頃です。多くの国の方々、色々な民族の方々と、言葉の違い、習慣の違いを乗り越えて、心と心の交流の中から、お互いの理解を深めて行けることを願って、今年度も交流部会は、幾つかのプログラムを計画しています。

### ○ホーム・ステイ

3/27にワシントンより来日した、ディアラ・ホームズさんが、会員の小川弘さんの家庭に4ヶ月間のホームステイをし、7/29に離日となります。小川ファミリーとは、「お母さんとけんかするのたのしいね。本当の親子の気持するからね」とディアラさんがおっしゃる通り、すばらしい関係で過されています。彼女は今、上智大学で、日本の言語、宗教を学びながら、国際法の研究をされ、将来は弁護士になるお気持とのことです。シャープな顔立ちと、知的な雰囲気彼女は、大変流暢な日本語を話されます。7/13に彼女とのお別れ会をし、様々な日米比較の中に、文化や風習の違いから、笑ったり、関心したりの打ちとけた、たのしいひと時でした。

### ○文化交流

9/12(木)インド料理の講習会を予定しています。習志野市でインド料理店を経営されている、モハメット・アリさんは、細密画を描く芸術家で、個展を開いて御活躍しています。今回、アリさんを講師にお

招きして、本場のインド料理を習って、味わい、ア  
リさんのお話を拝聴して、心身共に栄養をつけてい  
ただけるのではないかと思います。

○一泊ホーム・ステイ

10/12・13明治大学の留学生を鎌ヶ谷にお招きして、  
一泊ホーム・ステイを計画しています。日本の感想  
・彼等の国の事、日本で学んでいる事等々に、一晚  
の語り合いです。お互いの理解を深めるきっかけ  
になれたらと考えています。翌日は佐倉歴史博物館  
の見学に御一緒する予定です。

○交流会

11/末ごろ、第4回のKIFA Partyを開きます。  
例年、12、3ヶ国の方々が参加して下さり、自然な  
形で、会話がはずむようになりました。今年も盛大  
に催す予定です。

○文通による交流

韓国の日本語を学んでいる大学生が、文通を希望さ  
れています。日本語を学ぶ人が多くなって来ている  
ことは、嬉しいことです。

様々な交流の形があり、場所があり、深い、浅いはある  
でしょうが、体験の場を多く持つことと、日本人同志の  
理解し合う心、寛容な心が、交流の基礎ではないでしょ  
うか。

## 研修部会

1998年4月、KIFAはうぶ声を上げました。その年  
の9月には5クラスの語学講座を開講し、今思えばよく  
スタート出来たと思います。これも部会員のみなさんの  
“人と人” “心と心” のふれあいを基本とし、だれでも参  
加して楽しかったと思えるようなクラス作りをしたいと  
いう熱意があったからだと確信しています。あれから3  
年3ヶ月、早いものです。その間紆余曲折はありましたが、  
昨年からは英語講座に上級、中級クラスを設ける迄に  
成長しました。中国語講座も定着して来ています。

さて、研修部の活動内容をご紹介します。

- (1) 外国を理解する一つの手がかりとして、語学研修  
講座の開催
- (2) 会員や市民のみなさんの国際交流に対する関心を  
高める為に、講演会やシンポジウムの開催
- (3) 外国人のみなさんにとって住みやすい鎌ヶ谷とな  
るよう、お手伝いする、通訳ボランティア登録制度  
の推進

という三本柱でこれまで事業を展開して参りました。

今年度は、(1)、(3)、に今までとは違った動きが出て  
来ているように思います。まず、語学講座は通年開講（6  
月～翌年3月末迄30回）となりました。今後は実質通年  
開講出来るよう企画していき度いと思っています。通訳

ボランティアに関しましては、現在23名の登録者がいら  
っしゃいますが、研修会を頻繁に開催し、外国人のみな  
さんが生活する為に必要な情報をのせたパンフレットの  
作成にとりかかっています。又、ボランティア通訳の仕  
事もふえて来て居ります。すでに初富小学校（スペイン  
語）、南部小学校（ポルトガル語）で2名の方々が活躍中  
です。市民相談窓口から英語の通訳依頼もありました。  
このように少しずつですが、新しい風が吹いて来ていま  
す。しかし、KIFAに対する関心は今一つ、という現  
状でしょうか。PR不足は否めません。今後この事につ  
いて部会の中でも新しい風、いや嵐が吹くかも知れませ  
ん。

### 1991年度語学研修講座一覧表

講座	講師	会場	曜日・時間
中国語会話 (夜) 中級	金子夏実 さん	東部公民館 第1学習室	金曜日 午後7時30分 ～午後9時
中国語会話 (夜) 初級	金子夏実 さん	くぬぎ山 コミュニティセンター 学習室1	木曜日 午後7時30分 ～午後9時
英語会話 (夜) 上級	エモリー・クレスタ さん	中央公民館 集会室	火曜日 午後7時30分 ～午後9時
英語会話 (夜) 中級	スティーヴン・パーク さん	くぬぎ山 コミュニティセンター 学習室1	火曜日 午後7時30分 ～午後9時
英語会話 (昼) 初級	スーザン・大友 さん	南部公民館 学習室1	水曜日 午前10時～ 午前11時30分
英語会話 (夜) 初級	ジャネット・平野 さん	北部公民館 学習室	木曜日 午後7時30分 ～午後9時
英語会話 (昼) 初級	ジャネット・平野 さん	南部公民館 学習室1	金曜日 午前10時～ 午前11時30分





私のクラスは年齢も興味も様々な人たちの集まりです。英語のレベルの高さにはびっくりしました。徐々に恥ずかしながらやれるようになるといいですね！

クリスタ エモリ



僕のクラスは英語のレベルも高く、一生懸命勉強したいという意欲はすごいですね。

スティーブ バーク

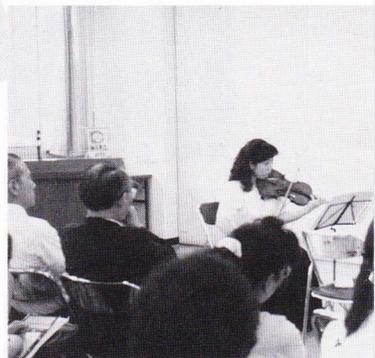
# ミニコンサートに

## '91年度 語学

今年度の、語学研修講座（英語会話）は6月15日市役所5階で開催されました。当日は多数の受講生が出席し、席上演奏したKIFAの活動などが述べられ、その後コーヒープレイクの後、二部に入り、美しいメロディーの演奏に魅了させられた。

*Do you enjoy making new friends? Join a KIFA language class! I like to teach KIFA classes because I have so many nice people. Each person has their own objectives for learning English, but everyone has a helpful spirit which makes the classes interesting. Learning experience for everyone else.*  
*The classes are large, so it is difficult to take individual time with each student and there are many levels of proficiency (ABC beginners, advanced beginners), so it is difficult to meet everyone's needs. But I hope that everyone will use the ability they have and study positively each day to become a good speaker of English.*  
 Janet Hirano

## コンサート風景



### 1991年度 K I F A 総会

去る6月8日の土曜日の午後、三橋記念館視聴覚ホールにおいて、本年度の総会が開催されました。

秋山秀一副会長の開会の辞に始まって、佐々木武二郎会長、皆川圭一郎名誉会長、石井清顧問の挨拶が続く中で、国際化という問題が世間の一般常識になった現在、協会としては基本的路線に沿って、一步一步着実に国際交流を進めて行こうということが再認識させられました。

続いて議事に移り、昨年度事業報告等6つの議案が審議され、出席者の皆様により了承され、総会は無事終了いたしました。

今後も協会の発展を目指してまいりますので、会員の皆様の一層のご協力、ご指導を賜りますようお願いいたします。  
 （事務局より）

# のって講座開講

## 講座合同開講式

講座、中国語会話2講座)の合同開講式

谷事務局長、岡本部長より挨拶があり、先生方による自己紹介がありました。

女子大生によるミニコンサートが開かれ、楽しいひとときとなりました。



私は、鎌ヶ谷で中国語を教えて三年になります。私は日本語を、生活の中でも学ぶことが出来ましたが、皆さんは、授業以外中国語に接する機会が少ないと思います。が、一步一步進歩してきていますので、私としてもうれしいです。

金子 夏実



今回の講座は、期間が少し長いので、この期間を効果的に利用して、多少でも自信をもって話せるようになってもらいたいと思います。

スーザン 大友



新しい友達を作りませんか? K I F A の語学クラスにどうぞ!

私はK I F A のクラスで教えるのが大好きです。沢山の素敵な人達に出会えるから。英語を習う目的はそれぞれ違って、みんな楽しいクラスにしようと協力しています。

ジャネット 平野

## 講演「ことばと国際交流」

講師 榎井 論平氏

### プロフィール

昭和14年生まれ、東京都出身

現在、TBSアナウンス部専任部長 鎌ヶ谷市在住  
総会の後は、まちづくりシンポジウムのパネラーとしてもご活躍され、また、ラジオで鎌ヶ谷市を紹介していただいた〈夕日のアナウンサー〉を自称する榎井論平さんのご登場です。

流れるような、滑らかな話し方は、さすがで軽妙な語りの中に、いろいろな問題を提起していただき聴衆相手に熱弁をふるわれました。その内容は……

カタカナ言語が世間一般に氾濫しているにもかかわらず、国際感覚が非常に豊かになっているとか、優れているとかということはない。文化を伝えるには、言葉を伝えるのが一番良いことなのだが、日本語の難しさが外国人との間の交流を妨げる壁を作っているのではないかと

日本人は、日本語の曖昧さの巧みさが、相手を思いや

り、奥床しい、優れた言葉として大事にしてきた。日本の文化は、現代の日本人が忘れかけている安らぎ、洗練された美しさ、細やかさがある。

日本人として、日本文化の素養、物差しを自分の中に蓄えてから、世界の様々な文化と接する必要があるのではないかと

また、欧米人とアジア人とで態度が変わる日本人を捕えて、日本というのは、アジアの中の国なんだということ再認識する必要がある。アジア人を大事にし、それから世界の人々と仲良くするという視点を作らなければならない。

自分たちの国の文化、暮らし方を確かめて、自信を持って世界の人々と付き合いをすることが大事である。

中身の濃い文化を通して本当の意味の国際交流を広げて行ったらいいのではないかと。ということで国際交流の前に日本人として、もっと自分を磨く必要があるということ話をして結び講演会の幕を閉じました。

## 今年も行ってきます！ オーストラリアホームステイ

KIFA海外派遣事業が7月26日～8月12日に実施されます。訪問地はオーストラリアのノースシドニー市。今年もホームステイをしながら語学研修や公共の施設などを見学する予定です。

渡豪するにあたって派遣者の皆さんからコメントをいただきました。

派遣者リーダー

後関 まり子（社会人）

オーストラリアの文化や風土をメンバーと共にたっぷり見てきたいと思います。

派遣者

堤 亜星（高校3年）

外国の家庭ってまるで友達のように仲が良いでしょう。その秘訣をじっくり観察してきます。

真塩 知佳（高校3年）

公共のマナーに関して、日本人との考え方の違いを探ってみようと思っています。

岡田 典子（短大1年）

アメリカ英語とオーストラリア英語の発音の違いに

ついて研究してみたいと思います。

松倉 真弓（短大1年）

家庭内での父親の立場。日本では弱くなってきていると言われてますが、オーストラリアではどうなのか、興味深々です。

石井 忍（短大2年）

保母を目指しているのですが、子供のしつけについてどのようにしているのか知りたいです。

川端 威智子（大学2年）

オーストラリアの学生達はアルバイトをしているのかどうか、その実態を調べようと思っています。

林田 由喜子（大学3年）

食生活について。オーストラリア人は食事をどのように考えているのか聞いてみようと思います。



## 体験談

### Surprise! Surprise!

昨年、国際交流の派遣団員として、アメリカはレイクポートに行った時に会った、ちょっとした驚きを集めてみました。

○アメリカの人は歯並びがいいなーと思っていたけど、それもそのはず、ほとんどの子供が矯正をしています。でも日本みたいになんとなく恥ずかしいというのではなく、ピンクやグリーンなどカラフルでおしゃれ!

○アメリカでは私たちには信じられないくらいお菓子が甘い!ホストファミリー宅でケーキを食べたけど普通の甘さじゃない。ひと口しか食べないで残すのは失礼



だと思い、もうひと口食べようとしても口が拒絶して開かない。といってる間に子供たちは私の倍のケーキを食べてしまった。

○レイクポートでの移動は、歩き以外はいつも車。そこで驚いたと同時に感心したことはシートベルトの着用。そんなの日本でもあたりまえだと思うかもしれませんが、前の座席に乗っている人だけではなく、後ろの人もきちんとシートベルトを着けるのです。メンバーが施設訪問をする時は、いつもシンディーさんというコーディネーターの方が車を運転してくれたのですが、みんなが車に乗ると必ず「シートベルト!」と声をかけてくれました。このお陰で、後ろの座席でもシートベルトを着ける習慣ができました。(M.Y)

わたしたちもKIFAの事業に協力しています

持ち運び自由

 NTT

家族みんなのコードレスホン

NTT 鎌ヶ谷支店

☎0474-45-1500

もっと楽しく、いい食、住



京葉ガス(株)

鎌ヶ谷支店

鎌ヶ谷市東初富4-36-15

☎0474-45-8211(代)

# カルチャー ショック

## 帰国子女紹介

### 3ヶ月間もあったアメリカの夏休み

8年間のニューヨーク生活の後、1990年1月に帰国した法島ファミリー。長男の昭統（あきむね）君が8才6ヶ月、長女の舞祐（まゆ）ちゃんが5才8ヶ月の時でした。都内で半年過ごしてから鎌ヶ谷市へ。

帰国時にはまだ幼稚園児だった舞祐ちゃんとはともかく、昭統君の方は3年生になる直前でしたから、日米の違いについて沢山感じる事があったそうです。たとえば、彼にとっての遊びとは、広い庭や公園で走り回ったりサッカーをしたりする外遊びのこと。ところが日本の友達はプラモデルをしたりファミコンしたりして遊ぶ事が多い。又、教科書を学校に置いてくるアメリカと違い、日本のカバンの重いこと……おまけにスクールバスがなくて歩き。そういう事が最初はきつかったけどもう慣れたそうです。一つ不満に思うことは「宿題付きでたった1ヶ月半しかない夏休み」アメリカの夏休みは3ヶ月で宿題なし。無理ありません。それでも、元気いっぱい仲良しのお友達と飛び出して行った後ろ姿は、すっかり日本の生活を楽しんでいる様子でした。



ニューヨークから来日した校長先生とホテルの部屋で  
左から 舞祐ちゃん ミセス キャストロ 昭統君



おばあちゃん役をしてくれたミセス  
カールソン（左）ベビーシッターのイザベル  
おばちゃん（右）と。

### 初めての日本生活は、「毎晩キャンプ」???

1989年11年ぶりにシカゴから帰国した岡野ファミリー。まずは世田谷の社宅へ落ち着くことになった。ところがこの社宅、30数年前に建てられ取り壊される寸前のオンボロ社宅。2DKのうち一部屋は、開けるに開けられないダンボールの山に占領される、という状態が数ヶ月続いた日々。長女の絵美ちゃん（小6）、次女の久美ちゃん（小3）にとって最初に体験したカルチャーショックとは、この住環境、毎日の生活そのものでした。

暖房の効いた広い家で毎日好きな時に入浴出来たアメリカ時代と違って初めての日本の冬の寒いこと。ストーブをつけた狭いお風呂場で洗ってもらったりお湯をかけてもらったり、まるで赤ちゃんにもどったようだったとか。でも嬉しい事もありました。小さい頃から子ども部屋で寝ていた二人、社宅では一部屋にふとんを敷き詰め、お父さんお母さんと4人で寝られた事。まるで毎晩キャンプしてるみたいで楽しかったそうです。

4年生ともなると難しい語彙も多くなります。帰国後間もなく出かけた社会科見学での説明もチンプンカンプンだった絵美ちゃん。優しい先生や友達に恵まれながらも、「本当にリラックスして学校生活を送れるようになったのは1年ぐらい経ってから」とか。良く頑張ったね。

わたしたちもKIFAの事業に協力しています

愛されて20年

東葛の 肉まん あんまん カレーマン

**東葛食品(株)**

鎌ヶ谷市東初富1-5-32

☎0474-44-1211(代)

**(有)エース工業**

〈プラスチック事業部〉各種プラスチック製品・企画・製造・販売

〈新規事業部〉水と燃費と手間を省く温浴器“ゆ〜ゆ極楽”販売総代理店

・御希望の折はカタログ送付致します。

鎌ヶ谷市東初富1-7-2

☎0474-46-1177(代) F A X 46-0546

## ペンパル募集

韓国釜山市にある東義大学の日文学科3年の学生20数名が日本人との文通を希望しています。文通は日本語・韓国語のどちらでもかまいません。文通を希望する方はKIFA事務局に申し込んで下さい。

尚、相手方の氏名・住所等の詳細をお知りになりたい方は交流部会・高橋までTEL43-8154。

## 通訳ボランティアより

通訳ボランティアには現在23名が登録しており、英語、中国語、スペイン語、フランス語、ブラジル語、ポルトガル語が通訳可能です。

制度発足3年目の今年になって活動が活発になってきています。市民生活課に外国人から苦情が寄せられその問題解決に通訳ボランティアが依頼されました。また、ブラジル人とスペイン人の家族のために定期的に手助けに行っている人がいます。

今年の活動のひとつに外国人向けに配布するパンフレットを作ろうという動きがあります。これは単に鎌ヶ谷を紹介するものではなく、生活に密着した情報を載せたもので、暮らしにすぐ役立つものになりたいという皆の意向により、作成をすすめています。

通訳ボランティアの登録は随時受け付けていますので、お問い合わせその他は事務局まで。



## 会費納入のお願い

協会は皆さんの会費によって支えられています。今年度会費をまだ納めていない皆さん、お早めにお願います。納入方法等につきましては事務局へお問い合わせください。

鎌ヶ谷市役所内 鎌ヶ谷市国際交流協会事務局  
電話 45-1141

## KIFAも市民夏祭りに参加

KIFAも市民夏祭りに積極的に参加し、市民の皆様、鎌ヶ谷市国際交流協会が身近なところにあるということアピールして行きたいと考えています。

期日 8月24日(土) 雨天時、8月25日(日)

会場 貝柄山公園

内容 KIFAグッズの販売(Tシャツ、ジャケット等)

## インド料理にふれる日

暑さをうまくのりきるためにピリッとスパイシーな本場のインド料理をマスターしてみませんか？

南部公民館との共催でモハメッド・アリ・カンゴリ夫妻によるインド料理の指導とインド文化の講演会をします。音楽にも耳をかたむけながらお昼のひとときを楽しんでいただけるものと思います。

日時 9月12日(木) 午前11時～午後2時

会場 南部公民館

詳細は「広報かまがや」9月1日号に掲載されます。

## 世界に羽ばたく



### 青年海外協力隊員

#### “高野隆行さん、市長を表敬訪問”

青年海外協力隊(平成3年度第1次)の一員として参加が決まった鎌ヶ谷市丸山在住の高野隆行さん(トンガに派遣)が、7月12日皆川市長を表敬訪問されました。

発展途上国において、それぞれの技術、技能を生かし任国の国造りに協力することになっているそうです。

席上、鎌ヶ谷市とKIFAから餞別、記念品が贈られました。祈、ご健闘

## 編集後記

KIFA plaza 10号の作成は、私にとって広報部会に入って初めての仕事でした。広報の経験が全くない私は、はっきり言って猫の手にも及びませんでした。が、広報部会のベテランの方や、新しく入られた広報の経験がある方、そして助人の方々のお陰で、短い期間の中で本号を発行することができました。今後は、もっと多くの人に広報部会に入ってほしいと思います。私も“猫の手”以上になれるようにがんばります。(Y)